Ročník 2000

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 19 **Rozeslána dne 3. května 2000** **Cena Kč 40,50**

OBSAH:

34. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Indické republiky o letecké dopravě

35. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem dopravy a spojů České republiky a Ministerstvem dopravy, pošt a telekomunikací Slovenské republiky o mezinárodní kombinované dopravě

34

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. října 1997 byla v Dillí podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Indické republiky o letecké dopravě.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 24 odst. 1 dne 14. září 1999. Podle odstavce 3 téhož článku dnem, kdy se začne provádět tato dohoda, se ve vztazích mezi Českou republikou a Indickou republikou přestane provádět Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Indie o leteckých službách ze dne 19. září 1960, vyhlášená pod č. 84/1961 Sb.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Indické republiky o letecké dopravě

Vláda České republiky a vláda Indické republiky, dále uváděné jako „smluvní strany“,

jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944, a

vedeny přáním sjednat dohodu za účelem rozvíjení leteckých služeb mezi a za územími svých států,

se dohodly takto:

Článek 1
Definice

Pro účely této dohody, pokud z textu nevyplývá jinak:

a) výraz „Úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví otevřenou k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944 a zahrnuje jakoukoli přílohu přijatou podle článku 90 této Úmluvy a jakoukoli změnu příloh nebo Úmluvy podle jejích článků 90 a 94, pokud tyto přílohy a změny byly přijaty oběma smluvními stranami;

AIR TRANSPORT AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of India hereinafter referred to as *"Contracting Parties"*;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of developing air services between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows :

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Article 90 or 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

b) výraz „letecké úřady“ znamená v případě České republiky Ministerstvo dopravy a spojů, v případě Indické republiky generálního ředitele civilního letectví, nebo v obou případech osobu či orgán zmocněné k vykonávání funkcí nyní vykonávaných uvedenými úřady;

c) výraz „určený letecký podnik“ znamená každý letecký podnik, který jedna smluvní strana písemně určila druhé smluvní straně a který je podle článku 3 této dohody oprávněn provozovat dohodnuté služby na stanovených linkách podle článku 2 odst. 1 této dohody;

d) výrazy „území“, „letecká dopravní služba“, „mezinárodní letecká dopravní služba“, „letecký podnik“ a „přistání pro potřeby nikoli obchodní“ mají význam, který je pro ně příslušně stanoven v článcích 2 a 96 Úmluvy;

e) výraz „kapacita“ ve vztahu k dohodnutým službám znamená kapacitu letadla používaného při takových službách, násobenou počtem frekvencí prováděných tímto letadlem za dané období;

f) výraz „Příloha“ znamená přílohu k této dohodě včetně změn provedených v souladu s ustanoveními článku 19 této dohody. Příloha tvoří nedílnou součást této dohody a všechny odkazy na tuto dohodu, pokud není výslovně stanoveno jinak, zahrnují zmíněnou Přílohu.

Článek 2
Přepravní práva

1. Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně práva stanovená v této dohodě za účelem zřízení a provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky na linkách stanovených v příslušné části Přílohy. Tyto služby a linky jsou dále nazývány „dohodnuté služby“ a „stanovené linky“.

(b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Czech Republic, the Ministry of Transport and Communications and in the case of the Republic of India, the Director General of Civil Aviation, or, in both cases, any person or body authorised to perform the functions exercised by the said aeronautical authorities;

(c) the term "designated airline" means each airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party and which has been authorised in accordance with Article 3 of this Agreement to operate the agreed services on the routes specified in conformity with paragraph (1) of Article 2 of this Agreement;

(d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

(e) the term "capacity" in relation to agreed services means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period.

(f) the term "Annex" means the Annex to this Agreement including any amendments in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include the Annex except where explicitly agreed otherwise.

Article 2

Traffic Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled international air services by a designated airline or airlines over the routes specified in the appropriate section of the Annex. Such services and routes are hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.

2. Podle ustanovení této dohody bude určený letecký podnik nebo letecké podniky každé smluvní strany využívat následující práva:

a) létat bez přistání přes území státu druhé smluvní strany;

b) přistávat na území státu druhé smluvní strany pro potřeby nikoli obchodní;

c) nakládat a vykládat při provozování dohodnutých služeb na stanovených linkách na území státu druhé smluvní strany v místech stanovených v Příloze cestující, zavazadla a zboží včetně poštovních zásilek, odděleně nebo v kombinaci, určené nebo pocházející z místa (míst) na území státu první smluvní strany a také nakládat a vykládat na území třetích států v místech stanovených v Příloze cestující, zavazadla a zboží včetně poštovních zásilek, odděleně nebo v kombinaci, určené nebo pocházející z míst na území státu druhé smluvní strany, stanovených v Příloze.

3. Letecké podniky každé smluvní strany, jiné než ty, které jsou určené podle článku 3 této dohody, budou také využívat práva stanovená v odstavci 2 a) a b) tohoto článku.

4. V odstavci 2 tohoto článku nemůže být nic považováno za udělení práva určenému leteckému podniku nebo leteckým podnikům jedné smluvní strany nakládat na území státu druhé smluvní strany cestující, zavazadla a zboží včetně poštovních zásilek s určením pro jiné místo na území státu této druhé smluvní strany.

Článek 3
Určení a provozní oprávnění

1. Každá smluvní strana bude mít právo určit až dva letecké podniky za účelem provozování dohodnutých služeb a odvolat určení kteréhokoli leteckého podniku nebo nahradit dříve určený jiným leteckým podnikem. Toto určení bude provedeno písemným oznámením mezi leteckými úřady obou smluvních stran.

2. Subject to the provisions of this Agreement the designated airline or airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights :-

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;

(c) while operating the agreed services on the specified routes to embark and disembark in the territory of the other Contracting Party at points specified in the Annex passengers, baggage and cargo including mail, separately or in combination, destined for or coming from point(s) in the territory of the first Contracting Party, and also to embark and disembark in the territory of the third countries at the points specified in the Annex passengers, baggage and cargo including mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph (2) (a) and (b) of this Article.

4. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage and cargo including mail and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

Designation and Operating Authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate upto two airlines for the purpose of operating the agreed services and to withdraw the designation of any airline or to substitute another airline for one previously designated. Such designation shall be effected by virtue of written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. Letecký úřad, který obdržel oznámení o určení, udělí bez prodlení podle ustanovení odstavců 3 a 4 tohoto článku určenému leteckému podniku druhé smluvní strany potřebná provozní oprávnění.

3. Letecký úřad jedné smluvní strany může požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou prokázal, že je schopen plnit podmínky stanovené zákony a předpisy, které tento úřad uplatňuje na provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb v souladu s ustanoveními Úmluvy.

4. Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo odmítnout přijmout určení leteckého podniku a odmítnout udělení provozního oprávnění uvedeného v odstavci 2 tohoto článku, nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv stanovených v článku 2 této dohody, kdykoli smluvní strana není přesvědčena, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku náleží druhé smluvní straně nebo občanům jejího státu. Pro účely tohoto odstavce výrazy „podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola" znamenají, že v kterémkoli případě, kdy určený letecký podnik provozuje dohodnuté služby na základě dohody s leteckým podnikem jiného státu nebo vlády nebo občanů jakéhokoli jiného státu, nebude smluvní strana, která určila letecký podnik, nebo občané jejího státu považována za subjekty mající podstatnou část vlastnictví a skutečnou kontrolu určeného leteckého podniku, pokud smluvní strana a občané jejího státu vedle vlastnictví převážné části aktiv určeného leteckého podniku nemají také:

i) skutečnou kontrolu nad řízením určeného leteckého podniku, a

ii) vlastnictví a skutečnou kontrolu nad převážnou částí letadlového parku určeného leteckého podniku.

2. The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorisations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement, whenever the Contracting Party is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or in nationals of its State. For the purpose of this paragraph, the expression "substantial ownership and effective control" means that in any case where the designated airline operates the services under this Agreement by entering into any agreement with the airline of any other country, or the Government or nationals of any other country, the Contracting Party designating the airline or nationals of its State shall not be deemed to have substantial ownership and effective control of the designated airline, unless the Contracting Party or nationals of its State, in addition to the ownership of the major part of the assets of the designated airline, have also:-

(i) effective control in the management of the designated airline, and

(ii) ownership and effective control of the major part of the fleet of aircraft of the designated airline.

5. Jakmile byl letecký podnik určen a oprávněn podle tohoto článku, může v plném nebo částečném rozsahu provozovat dohodnuté služby za předpokladu, že tarify v souladu s článkem 12 jsou platné a letové řády jsou schváleny v souladu s článkem 15 této dohody.

Článek 4
Zrušení a pozastavení práv

1. Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo zrušit provozní oprávnění udělené leteckému podniku určenému druhou smluvní stranou nebo pozastavit výkon práv stanovených v článku 2 této dohody nebo uložit pro využívání těchto práv, dočasně nebo trvale, podmínky, které považuje za nezbytné:

a) v případě, kdy není přesvědčen, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku patří smluvní straně, která určila letecký podnik, nebo občanům jejího státu; nebo

b) v případě, že tento letecký podnik neuspěje v plnění podmínek stanovených právními předpisy obvykle uplatňovanými smluvní stranou udělující tato práva; nebo

c) v případě, že letecký podnik jiným způsobem nepostupuje v souladu s podmínkami stanovenými touto dohodou.

2. Pokud nebude nutno provést okamžitá opatření k zabránění dalšímu porušování výše uvedených právních předpisů, budou práva uvedená v odstavci 1 tohoto článku uplatněna pouze po konzultaci s leteckým úřadem druhé smluvní strany. Pokud nebude leteckými úřady dohodnuto jinak, budou tyto konzultace mezi leteckými úřady obou smluvních stran zahájeny do šedesáti (60) dnů od data požadavku učiněného kterýmkoli leteckým úřadem.

5. When an airline has been designated and authorised in accordance with this Article, it may operate in whole or in part the agreed services for which it is designated, provided that tariffs in accordance with Article 12 are in force and time tables are approved in accordance with Article 15 of this Agreement.

Article 4

Revocation and Suspension of Rights

1. Aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation granted to an airline designated by the other Contracting Party or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement or to impose such conditions, temporary or permanent, as it may deem necessary, on the exercise of such rights;

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of its State; or

b) in case of failure by that airline to comply with the laws and /or regulations normally applied by the Contracting Party granting those rights; or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph (1) of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the aeronautical authorities, such consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either aeronautical authorities.

Článek 5
Právní předpisy a postupy

1. Při vstupu, pobytu a výstupu z území státu jedné smluvní strany musí být právní předpisy a postupy státu této smluvní strany vztahující se na provoz a navigaci letadel dodržovány leteckými podniky druhé smluvní strany.

2. Právní předpisy a postupy státu jedné smluvní strany týkající se vstupu, pobytu, tranzitu nebo výstupu cestujících, posádek, zavazadel a zboží včetně poštovních zásilek z území jejího státu, jako jsou právní předpisy a postupy týkající se vstupu, výstupu, pasů, cel, měnových a zdravotních nebo hygienických opatření, se budou vztahovat na cestující, posádky, zavazadla, zboží a poštovní zásilky přepravované letadlem určeného leteckého podniku druhé smluvní strany při vstupu nebo výstupu nebo pobytu na území státu první smluvní strany.

3. Při uplatňování celních, imigračních, karanténních a podobných předpisů nebude žádná smluvní strana dávat přednost svým vlastním nebo kterýmkoli jiným leteckým podnikům před leteckým podnikem určeným druhou smluvní stranou provozujícím podobné mezinárodní letecké dopravní služby.

Článek 6
Ochrana bezpečnosti letectví

1. Smluvní strany si navzájem znovu potvrzují, v souladu se svými právy a povinnostmi podle mezinárodního práva, že jejich závazek chránit bezpečnost civilního letectví před nezákonnými činy tvoří nedílnou součást této dohody.

2. Smluvní strany budou zejména jednat v souladu s ustanoveními Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu dne 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu dne 16. prosince 1970, Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohro-

Article 5

Application of Laws, Regulations and Procedures

1. While entering, being within or leaving the territory of one Contracting Party, its laws, regulations and procedures relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied by the airlines of the other Contracting Party.

2. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to, stay in, transit through, or departure from its territory of passengers, crews, baggage, and cargo including mail, such as laws, regulations and procedures relating to entry, exit, passports, customs, currency and health or sanitary measures, shall apply to passengers, crew, baggage, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entry into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.

3. In the appliclation of its customs, immigration, quarantine and similar regulations, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline designated by the other Contracting Party engaged in similar international air services.

Article 6

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference form an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on offences and certain other Acts committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December 16, 1970, the

žujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu dne 23. září 1971 a Protokolu o potlačení protiprávních činů násilí na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsaného v Montrealu dne 24. února 1988, a kterékoli jiné mnohostranné dohody upravující ochranu civilního letectví, která je závazná pro obě smluvní strany.

3. Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nutnou pomoc k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilních letadel a jiných nezákonných činů proti bezpečnosti těchto letadel, jejich cestujících a posádek, letišť a leteckých navigačních zařízení a jakémukoli jinému ohrožení bezpečnosti civilního letectví.

4. Smluvní strany budou ve svých vzájemných vztazích jednat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako Přílohy k Úmluvě v rozsahu, ve kterém jsou tato bezpečnostní opatření použitelná vůči smluvním stranám; budou vyžadovat, aby provozovatelé letadel jejich registrace nebo provozovatelé letadel, kteří mají hlavní sídlo na území jejich států, a provozovatelé letišť na území jejich států, jednali v souladu s takovými ustanoveními o ochraně civilního letectví.

5. Každá smluvní strana souhlasí s tím, že může být požadováno, aby její provozovatelé letadel dodržovali ustanovení o ochraně civilního letectví uvedená výše v odstavci 4 vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na území jejího státu.

6. Každá smluvní strana zajistí, že na území jejího státu budou účinně uplatňována odpovídající opatření k ochraně letadel a kontrole cestujících, posádek, příručních zavazadel, zapsaných zavazadel, zboží a palubních zásob před a v průběhu nastupování a nakládání.

7. Každá smluvní strana bude s porozuměním posuzovat jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na přiměřená bezpečnostní opatření za účelem čelit určité hrozbě.

Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on February 24, 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall, in their nutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within the territory of that other Contracting Party.

6. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

7. Each Contracting Party shall also give a symphatetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable security measures to meet a particular threat.

8. Dojde-li ke spáchání činu nebo hrozbě spáchání činu nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo jiného nezákonného činu proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letišť nebo navigačních zařízení, pomohou si smluvní strany vzájemně usnadňováním předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními směřujícími k rychlému a bezpečnému ukončení takového činu nebo hrozby.

9. Každá smluvní strana přijme opatření, která shledá jako možná, aby zajistila, že letadlo, které je předmětem spáchání činu nezákonného zmocnění nebo jiného činu nezákonného zasahování, které přistálo na území jejího státu, bude zadrženo na zemi, pokud jeho odlet není vynucován prvořadou povinností chránit lidský život. Kdekoli je to možné, budou taková opatření přijata na základě vzájemných konzultací.

10. Má-li smluvní strana opodstatněné důvody se domnívat, že se druhá smluvní strana odchýlila od ustanovení tohoto článku na ochranu civilního letectví, může letecký úřad této smluvní strany požádat o neodkladné konzultace s leteckým úřadem druhé smluvní strany.

Článek 7
Uznání osvědčení a průkazů

1. Osvědčení o letové způsobilosti, osvědčení o kvalifikaci a průkazy vydané nebo potvrzené jednou ze smluvních stran a mající dosud platnost budou uznány druhou smluvní stranou za platné pro provozování dohodnutých služeb za předpokladu, že tato osvědčení a průkazy alespoň odpovídají nebo jsou přísnější než minimální normy stanovené podle Úmluvy.

2. Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo odmítnout uznat jako platné pro účely letů nad územím svého státu osvědčení o kvalifikaci a průkazy vydané jejím vlastním státním příslušníkům druhou smluvní stranou nebo jiným státem.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such airfract, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat therof.

9. Each Contracting Party shall take measures as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which has landed in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Whereever practicable, such measures shll be taken on the basis of mutual consultations.

10. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 7

Recognition of Certificates and Licenses

1. Certificates of airworthiness, certificate of competency and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Prrty for the purpose of operating the agreed services, provided that such certificates and licenses are at least equal to or above the minimum standards which are established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by the other State.

Článek 8
Celní ustanovení

1. Letadla provozovaná na mezinárodních leteckých službách určeným leteckým podnikem kterékoli smluvní strany, jakož i jejich obvyklé vybavení zásobami pohonných hmot a mazadel a zásoby letadla a potraviny (včetně alkoholu, tabáku, nápojů a jiných výrobků určených v omezeném množství k prodeji cestujícím za letu) již na palubě, doručené nebo vzaté na palubu a určené k použití výhradně v souvislosti s provozem nebo obsluhou tohoto letadla, podléhají ve vztahu ke všem clům, inspekčním poplatkům a jiným podobným dávkám na území státu druhé smluvní strany zacházení ne méně příznivému, než jaké uděluje druhá smluvní strana svým vlastním leteckým podnikům provozujícím pravidelné mezinárodní letecké služby nebo leteckým podnikům nejvíce preferovaného státu.

2. Stejné zacházení bude poskytováno pro:

a) náhradní díly pro údržbu nebo opravy letadel používaných v mezinárodních službách, a

b) tiskopisy letenek, leteckých nákladních listů, jakýkoli tištěný materiál nesoucí znaky určeného leteckého podniku a obvyklý náborový materiál rozšiřovaný bezplatně,

které byly dopraveny na území státu jedné smluvní strany určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany.

3. Stejné zacházení bude také poskytováno pro spotřebitelský technický materiál, náhradní díly včetně motorů a obvyklé palubní vybavení v situacích, kdy určený letecký podnik kterékoli smluvní strany uzavřel ujednání s jiným leteckým podnikem či podniky o zápůjčce nebo převodu na území státu druhé smluvní strany za předpokladu, že takové jiné letecké podniky požívají od druhé smluvní strany stejná osvobození.

Article 8

Customs Provisions

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores and food (including liquor, tobacco, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) already on board, introduced into or taken on board such aircraft and intended solely for use by or in such aircraft shall, with respect to all customs duties, inspection fees and other similar charges be accorded in the territory of the other Contracting Party, treatment not less favourable than that granted by the other Contracting Party to its own ariline(s) operating scheduled international air services or to the airlines of the most favoured nation.

2. The same treatment shall be accorded to :-

(a) spare parts for maintenance or repair of aircraft used on international services, and

(b) printed ticket stock, air way bills, any printed material bearing the insignia of the designated airline and usual publicity material distributed free of charge, entered into the territory of one Contracting Party by the designated airline of the either Contracting Party.

3. The same treatment shall also be accorded in respect of consumable technical supplies, spare parts including engines and regular airborne equiment in situations where the designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party provided such other airlines similarly enjoy such exemptions from such Contracting Party.

4. Žádná smluvní strana nebude povinna udělit určenému leteckému podniku druhé smluvní strany výjimku nebo snížení cel, inspekčních poplatků nebo podobných dávek, pokud tato druhá smluvní strana neudělí výjimku nebo snížení takovýchto dávek určenému leteckému podniku/podnikům první smluvní strany.

5. Obvyklé palubní vybavení letadla, stejně tak jako materiál a zásoby obvykle uložené na palubě letadla určeného leteckého podniku kterékoli smluvní strany mohou být vyloženy na území státu druhé smluvní strany pouze se souhlasem celního úřadu na tomto území.

6. Může být požadováno, aby materiály uvedené v odstavcích 1, 2, 3 a 5 tohoto článku byly uloženy pod dohledem nebo kontrolou celního úřadu.

Článek 9
Užívání letišť a leteckých zařízení

1. Poplatky vyměřené na území státu jedné smluvní strany určenému leteckému podniku druhé smluvní strany za použití letišť, leteckých navigačních a jiných zařízení nebudou vyšší než poplatky ukládané jejím národním leteckým podnikům vykonávajícím podobné mezinárodní letecké dopravní služby.

2. Každá smluvní strana bude podporovat konzultace o uživatelských poplatcích mezi svými příslušnými zpoplatňujícími úřady a určenými leteckými podniky používajícími služby a zařízení provozované těmito zpoplatňujícími úřady kdykoli to bude praktické, a to prostřednictvím organizací zástupců leteckých podniků. Včasné oznámení jakýchkoli návrhů na změny uživatelských poplatků může být předáno těmto uživatelům tak, aby jim umožnilo vyjádřit své názory dříve, než změny budou provedeny.

3. Žádná smluvní strana neposkytne výhody svému vlastnímu nebo jinému leteckému podniku před leteckým podnikem druhé smluvní strany, provozujícímu podobné mezinárodní letecké dopravní služby, při užívání letišť, letových cest, leteckých provozních služeb a s nimi souvisejících zařízení pod její kontrolou.

4. Neither Contracting Party shall be obliged to grant to the designated airline of the other Contracting Party exemption or reduction of customs duty, inspection fees or similar charges unless such other Contracting Party grants exemption or reduction of such charges to the designated airline of the first Contracting Party.

5. The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory.

6. Materials referred to in paragraph (1), (2), (3) and (5) of this Article may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 9

Use of Airports and Aviation Facilities

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on a designated airline of the other Contracting Party for the use of airports, air navigation and other facilities shall not be higher than those that would be paid by its national airlines engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable, through the airlines' representative Organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges may be given to such users to enable them to express their views before changes are made.

3. In the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

Článek 10
Tranzit

Cestující v tranzitu přes území státu smluvní strany neopouštějící část letiště určenou pro takový účel budou podrobeni, s výjimkou ustanovení o ochraně civilního letectví uvedených v článku 6 této dohody a úkolu zabránit přepravě narkotik a psychotropních látek, jen zjednodušené kontrole. Zavazadla a zboží v přímém tranzitu budou osvobozena od celních a jiných poplatků.

Článek 11
Prodej služeb a převod finančních prostředků

1. Na základě patřičných oprávnění podle příslušných právních předpisů bude mít určený letecký podnik jedné smluvní strany právo volně prodávat své letecké dopravní služby na území státu druhé smluvní strany, buď přímo, nebo prostřednictvím svých zprostředkovatelů, a kterákoli osoba bude moci svobodně zakoupit tuto přepravu v místní měně nebo v jakékoli volně směnitelné měně.

2. Každá smluvní strana poskytne určenému leteckému podniku druhé smluvní strany právo přepočítat a převést do svého ústředí přebytek příjmů nad výdaji získaný na území státu první smluvní strany. Tento přepočet a převod bude uskutečněn v kterékoli volně směnitelné měně v souladu s devizovými předpisy státu té smluvní strany, na jehož území byly příjmy dosaženy.

3. Tyto převody budou uskutečněny na základě oficiálního devizového kurzu pro převod a přepočet, nebo tam, kde není oficiální devizový kurz, podle převládajícího tržního devizového kurzu pro běžné platby, platného v den převodu.

4. V případě, že platby mezi smluvními stranami budou upraveny zvláštní dohodou, bude tato dohoda použita na převod finančních prostředků určenými leteckými podniky podle tohoto článku.

Article 10

Transit

Passengers in transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject, except in respect of security provisions referred to in Article 6 of this Agreement and prevention of trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances to no more than a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

Article 11

Sale of Services and Transfer of Funds

1. Subject to appropriate authorisation in accordance with the respective national laws and regulations, the designated airline of one Contracting Party shall be free to sell its air transport services in the territory of the other Contracting Party, either directly or at its discretion through its agents, and any person shall be free to purchase such transportation in the local currency or in any freely convertible currency.

2. Each Contracting Party grants to the designed airline of the other Contracting Party the right to remit to its head Office, the excess/over expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. Such conversion and remittances shall be made in any convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

3. Such transfers shll be effected on the basis of the Official exchange rate for conversion and remmittance or where there are no Official exchange rates at the prevailing foreign exchange market rate for current payment on the date the transfer is made.

4. In the event that payments between the Contracting Parties are governed by a special agreement, such an agreement shall apply to the transfer of funds by the designated airlines under this Article.

Článek 12
Tarify

1. Výraz „tarif" užívaný dále znamená ceny nebo poplatky, které mají být zaplaceny za přepravu cestujících, zavazadel a zboží (s výjimkou náhrad a podmínek za přepravu poštovních zásilek), a podmínky, za kterých se tyto ceny nebo poplatky používají, včetně provizí placených za zprostředkovatelské služby při přepravě, poplatky a podmínky za jakékoli vedlejší služby k této přepravě, které jsou nabízeny určenými leteckými podniky.

2. Tarify používané určeným leteckým podnikem smluvní strany pro služby zahrnuté v této dohodě budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude náležitě přihlíženo ke všem v úvahu připadajícím činitelům, jako jsou zájmy uživatelů, náklady na provoz, povaha služeb (jako je rychlost a cestovní pohodlí), sazby zprostředkovatelských odměn, přiměřený zisk, tarify jiných leteckých podniků a jiné obchodní úvahy na daném trhu.

3. Letecké úřady obou smluvních stran budou považovat za nepřijatelné tarify, které jsou nepřiměřeně diskriminující, nepřiměřeně vysoké nebo omezující přepravu nebo uměle nízké nebo jsou kořistnické povahy.

4. Letecké úřady obou smluvních stran nebudou požadovat od svých určených leteckých podniků, aby prováděly před předložením tarifů ke schválení konzultace s jinými leteckými podniky, ani nebudou bránit takovým konzultacím.

5. Tarify budou předloženy určeným leteckým podnikem nejméně třicet (30) dnů před navrhovaným dnem účinnosti leteckým úřadům obou smluvních stran. Ve zvláštních případech může být tato doba zkrácena v závislosti na dohodě uvedených úřadů. Letecké úřady mohou schválit či neschválit tarify předložené pro jednosměrné nebo obousměrné lety mezi územími států obou smluvních stran, které začínají na jejich vlastním území.

Article 12

Tariffs

1. The term "tariff" referred hereinafter means the prices or chaarges to be paid for carriage of passengers, baggage and cargo (excluding remunerations and conditions for the carriage of mail) and the conditions under which those prices and charges apply, including commissions to be paid on the carriage for agency services, charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by designated airlines.

2. The tariffs to be applied by the designated airline of a Contracting Party for services covered by this Agreement shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including interests of users, cost of operation, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation), commission rates, reasonable profit, tariffs of other airlines and other commericial consideration in the market place.

3. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive, or artificially low or are predatory.

4. The aeronautical authorities of the Contracting Parties will neither require the disignated airlines to consult each other or other airlines before filing tariffs for approval, nor prevent such consultation.

5. The tariffs shall be filed by a designated airline at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction with aeronautical authorities of both Contracting Parties. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. The aeronautical authorities may approve or disapprove tariffs filed for one way or round trip carriage between the territories of the two Contracting Parties which commences in their own territory.

6. Když určený letecký podnik jedné smluvní strany předloží tarif leteckému úřadu druhé smluvní strany, z území jejíhož státu má být takový tarif platný, tento tarif bude považován za schválený, nepředá-li v období čtrnácti (14) dnů po dni obdržení předkládaného tarifu letecký úřad této smluvní strany předkládajícímu leteckému podniku písemné oznámení o svém nesouhlasu.

Při schvalování tarifů může letecký úřad smluvní strany ve svému souhlasu uvést den, který bude považovat za vhodný, do něhož bude tarif platný. Má-li tarif uvedeno datum, do kterého platí, zůstane do tohoto dne v platnosti, nebude-li před uplynutím doby své platnosti příslušným leteckým podnikem nebo podniky odvolán nebo nahrazen jiným předloženým a schváleným tarifem.

7. Žádný z leteckých úřadů nepodnikne jednostranný krok, aby zabránil zavedení navrhovaných tarifů nebo prodloužení platnosti stávajících tarifů platných pro přepravu mezi územími států obou smluvních stran, začínající na území státu druhé smluvní strany.

8. Nehledě na odstavec 7 výše, pokud se letecký úřad kterékoli smluvní strany domnívá, že tarif pro přepravu směrem na území jeho státu spadá do kategorií popsaných výše v odstavci 3, oznámí svůj nesouhlas leteckému úřadu a určenému leteckému podniku druhé smluvní strany co nejdříve, nejpozději však do čtrnácti (14) dnů ode dne obdržení předloženého tarifu.

9. Letecké úřady smluvních stran nebudou požadovat předložení tarifů ke schválení v případě tarifů pro přepravu zboží mezi místy na územích států smluvních stran. Avšak určené letecké podniky je budou registrovat u leteckých úřadů obou smluvních stran nejpozději třicet (30) dní před navrhovaným datem účinnosti za účelem posouzení podle odstavců 3 a 8 tohoto článku. Pokud neobdrží příslušný určený letecký podnik oznámení o nesouhlasu s výše uvedenými tarify pro přepravu zboží podle odstavce 8, nabudou takto registrované tarify pro přepravu zboží účinnosti.

6. When a designated airline of one Contracting Party has filed a tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party from whose territory the tariff is to be applied, such tariff will be treated as having been approved, unless within fourteen (14) days after the date of receipt of filing, the aeronautical authorities of the later Contracting Party have served a written notice of disapproval to the filing airline.

In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Contracting Party may attach to their approval such expiry dates as they consider appropriate. Where a tariff has an expiry date, it shall remain in force until the due expiry date, unless withdrawn by the airline or the airlines concerned, or unless a replacement tariff is filed and approved prior to the expiry date.

7. Neither of the aeronautical authorities shall take unilateral action to prevent the inauguration of proposed tariffs or the continuation of effective tariffs for carriage between the territories of the two Contracting Parties commencing in the territory of the other Contracting Party.

8. Notwithstanding paragraph (7) above, where the aeronautical authorities of either Contracting Party believe that a tariff for the carriage to its territory falls within the categories described in paragraph (3) above, they shall give notice of disapproval to the aeronautical authorities and the designated airline of the other Contracting Party as soon as possible or at least within fourteen (14) days of the date of filing being received by them.

9. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs for carriage of cargo between points in the territories of the Contracting Parties. However, the designated airlines shall register them at least thirty (30) days before the proposed date of introduction with aeronautical authorities of both Contracting Parties for the purpose of assessment pursuant to paragraphs (3) and (8) of this Article. Unless notice of disapproval with above mentioned cargo tariffs is received by the designated airline concerned pursuant to paragraph (8), such registered cargo tariff will take effect on the indicated date of introduction.

10. Letecký úřad každé smluvní strany může kdykoli požádat letecký úřad druhé smluvní strany o konzultace týkající se uplatňování ustanovení tohoto článku. Takové konzultace se uskuteční nejpozději do třiceti (30) dní po doručení žádosti. Nebude-li dosaženo dohody, bude platné rozhodnutí leteckého úřadu smluvní strany, na území jejíhož státu přeprava začíná.

11. Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo vyšetřovat na svém území porušení tarifů a prodejních podmínek určeným leteckým podnikem, jeho zprostředkovatelem pro přepravu cestujících nebo zboží, organizátorem zájezdů nebo zasilatelem.

Článek 13
Kapacita

1. Určené letecké podniky obou smluvních stran budou mít řádnou a stejnou příležitost provozovat dohodnuté služby na stanovených linkách mezi příslušnými územími svých států.

2. Při provozování dohodnutých služeb budou určené letecké podniky každé smluvní strany brát v úvahu zájmy určených leteckých podniků druhé smluvní strany, aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování služeb, které tyto podniky zajišťují na zcela nebo zčásti shodných linkách.

3. Dohodnuté služby provozované určenými leteckými podniky smluvních stran budou v úzkém vztahu k požadavkům veřejnosti na přepravu na stanovených linkách a budou mít za přednostní cíl poskytnout při přiměřeném využití prostoru kapacitu odpovídající současným a rozumně očekávaným požadavkům na přepravu cestujících a/nebo zboží včetně poštovních zásilek mezi územími států těchto dvou smluvních stran.

4. Zabezpečení přepravy cestujících a/nebo zboží, včetně poštovních zásilek, jak naložených, tak vyložených v těch místech stanovených linek, která se nacházejí na územích jiných států než toho, který určil letecký podnik, bude provedeno v souladu s obecnými zásadami, že kapacita bude ve vztahu k:

10. The aeronautical authorities of either Contracting Party may, at any time, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party on the application of the provisions of this Article. Such consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request. If no agreement is reached, the decision of the aeronautical authorities of a Contracting Party in whose territory the carriage originates shall prevail.

11. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to investigate violations of tariffs and sales conditions committed in its territory by a designated airline, its passenger or freight agent, tour organizer or freight forwarder.

Article 13

Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide(s) on the whole or part of the same route(s).

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, between the territories of the two Contracting Parties.

4. Provision for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of

a) dopravním požadavkům na území a z území státu smluvní strany, která určila letecký podnik;

b) dopravním požadavkům oblasti, kterou dohodnuté služby prolétávají, po přihlédnutí k dopravním službám provozovaným leteckými podniky jiných států této oblasti; a

c) požadavkům vyplývajícím z provozu leteckých podniků.

5. Na základě zásad zakotvených v předcházejícím odstavci bude poskytovaná kapacita a frekvence služeb provozovaná určenými leteckými podniky každé smluvní strany dohodnuta mezi leteckými úřady smluvních stran.

6. Každé zvýšení poskytované kapacity a/nebo frekvence služeb provozované určenými leteckými podniky kterékoli smluvní strany bude založeno prvotně na zvýšených požadavcích provozu mezi územími států smluvních stran a bude předmětem dohody mezi dvěma leteckými úřady. Než bude dosaženo takové dohody nebo ujednání, budou rozhodující již platná kapacitní oprávnění a frekvence.

Článek 14
Úprava spolupráce při provozování služeb

1. Při provozování nebo nabízení k prodeji leteckých služeb na stanovených linkách může každý určený letecký podnik jedné smluvní strany uzavřít ujednání o spolupráci při provozování služeb včetně společného označování linek (codesharing) a ujednání o společném podnikání (joint venture):

a) s leteckým podnikem kterékoli smluvní strany;

States, other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the states comprising the area; and

(c) the requirement of through airline operation.

5. Based upon the principles enshrined in the preceding paragraphs, the capacity to be provided and the frequency of services to be operated by the designated airlines of each Contracting Party shall be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

6. Any increase in the capacity to be provided and/or frequency of services to be operated by the designated airlines of either Contracting Party shall be based primarily on the increased requirements of traffic between the territories of the Contracting Parties and shall be subject to agreement between the two aeronautical authorities. Pending such agreement or settlement, the capacity and frequency entitlements already in force shall prevail.

Article 14

Cooperative Services Arrangements

1. The designated airline of each Contracting Party shall be allowed by the other Contracting Party to operate or hold out the agreed services by entering into cooperative services arrangements including code-sharing and joint venture arrangements, with :

(a) an airline of either Contracting Party; and/or

b) s leteckým podnikem kteréhokoli třetího státu, pokud se letecké podniky obou smluvních stran nemohou dohodnout o takovýchto ujednáních;

za předpokladu, že všechny letecké podniky, které jsou stranami takových ujednání, mají příslušná provozní oprávnění a splňují požadavky obvykle uplatňované na taková ujednání; a

dále za předpokladu, že v případě ujednání zahrnujících letecký podnik třetího státu schvaluje nebo povoluje tento třetí stát srovnatelná ujednání mezi určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany a kterýmkoli jiným leteckým podnikem z tohoto třetího státu majícím příslušná provozní oprávnění.

2. Za účelem stanovení využívání kapacitních oprávnění v případě provozu podle ujednání o společných službách bude to považováno, jako kdyby služby byly samostatně provozovány zúčastněnými leteckými podniky.

3. Výraz „příslušné provozní oprávnění" uvedený v odstavci 1 znamená právo k vedení linky, provozní a přepravní práva a nezahrnuje výsadu provozovat nebo nabízet služby podle ujednání o spolupráci při provozu služeb.

4. Spolupráce při provozování služeb podle tohoto článku bude podléhat schválení leteckých úřadů obou smluvních stran.

Článek 15
Letové řády

1. Letecký podnik určený jednou smluvní stranou předloží nejpozději čtyřicet pět (45) dnů před zahájením služeb leteckému úřadu druhé smluvní strany ke schválení svůj zamýšlený letový řád uvádějící počet frekvencí, typ letadla, časy, cestovní uspořádání a počet míst nabízených veřejnosti a období platnosti letového řádu. Tentýž postup bude platit pro jakoukoli změnu letového řádu.

(b) an airline of any third country where the airlines of both Contracting Parties cannot reach an agreement on such arrangements;

provided that every airline which is a party to such arrangements holds the appropriate operating authority and meets the requirements normally applied to such arrangements; and

provided further that in case of arrangements involving an airline of a third country, such third country authorities or allows comparable arrangements between the designated airline of the other Contracting Party and any other airline holding appropriate operating authority from such third country.

2. For the purpose of determining the utilisation of the capacity entitlements in case of operations under cooperative services arrangements, it will be reckoned as if the services were operated individually by the participating airlines.

3. The term 'appropriate operating authority' referred to in paragraph 1 means route rights, operational rights and traffic rights and does not include the privilege to operate of hold out services under cooperative services arrangements.

4. The cooperative services arrangements under this Article shall be subject to approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 15

Timetables

1. An airline designated by one Contracting Party shall file to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least forty-five (45) days in advance the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, times, configuration and number of seats to be made available to the public and period of timetable validity. The same procedure shall apply to any modification thereof.

2. Určený letecký podnik také poskytne jakékoli další informace, které mohou být požadovány, aby přesvědčil letecký úřad druhé smluvní strany, že jsou náležitě plněny požadavky této dohody.

Článek 16
Zastoupení leteckého podniku

1. Určený letecký podnik jedné smluvní strany bude mít právo udržovat na základě reciprocity na území státu druhé smluvní strany své zástupce a obchodní, provozní a technický personál přiměřeně potřebný k provozování dohodnutých služeb.

2. Tyto požadavky na personál mohou být dle přání určeného leteckého podniku splněny vlastním personálem nebo využitím služeb jiné organizace, společnosti nebo leteckého podniku působící na území státu druhé smluvní strany a oprávněné k provozování těchto služeb na území státu této smluvní strany.

3. Zástupci a personál budou podléhat právním předpisům platným na území státu druhé smluvní strany.

4. Určený letecký podnik nebo podniky každé smluvní strany budou mít podle právních předpisů platných na příslušném území právo zřizovat na území státu druhé smluvní strany kancelář nebo kanceláře na podporu letecké dopravy a k prodeji leteckých dopravních služeb.

Článek 17
Poskytování statistik

Letecký úřad každé smluvní strany na požádání poskytne nebo zajistí, aby jím určený letecký podnik poskytl leteckému úřadu druhé smluvní strany statistiky týkající se přepravy uskutečněné v průběhu každého měsíce na dohodnutých službách z a do území státu té smluvní strany, vykazující místa nakládky a vykládky této přepravy.

2. The designated airline shall also furnish any other information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

Article 16

Airline Representation

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives, and commercial, operational and technical staff, as required, in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of another organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

4. Subject to the laws and regulations in force in the respective territory, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to establish in the territory of the other Contracting Party an office or offices for promotion of air transportation and sale of the air transportation services.

Article 17

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or cause its designated airline(s) to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried during each month on the agreed services to and

Tyto statistiky budou poskytnuty co nejdříve po skončení měsíce, ale ne později než třicet (30) dnů následujících po měsíci, ke kterému se vztahují.

Článek 18
Konzultace

1. Letecké úřady obou smluvních stran uskuteční v duchu úzké spolupráce čas od času konzultace, které se mohou uskutečnit jednáním nebo písemně, aby zajistily úzkou spolupráci ve všech záležitostech ovlivňujících provádění této dohody.

2. Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace ke kterémukoli problému týkajícímu se této dohody. Tyto konzultace budou zahájeny ve lhůtě šedesáti (60) dnů ode dne, kdy bude žádost doručena druhé smluvní straně, pokud není smluvními stranami dohodnuto jinak.

Článek 19
Změny

1. Jestliže kterákoli ze smluvních stran považuje za žádoucí změnit jakékoli ustanovení této dohody, vstoupí tato změna, jestliže byla dohodnuta mezi smluvními stranami, v platnost po potvrzení výměnou diplomatických nót. Den výměny nót bude den doručení pozdější z těchto dvou nót.

2. Změny v Příloze k této dohodě mohou být dohodnuty přímo mezi leteckými úřady smluvních stran. Vstoupí v platnost ke dni vzájemně dohodnutému mezi těmito úřady.

3. Jestliže vstoupí v platnost obecná mnohostranná úmluva o mezinárodní letecké dopravě dotýkající se vztahů mezi oběma smluvními stranami, bude tato dohoda změněna tak, aby odpovídala ustanovením takové mnohostranné úmluvy v rozsahu, ve kterém byla ustanovení této mnohostranné úmluvy přijata oběma smluvními stranami.

from the territory of that other Contracting Party, showing the points of embarkation and disembarkation of such traffic. Such statistics shall be furnished as soon as possible after the end of each month, but not later than thirty (30) days following the month to which they relate.

Article 18

Consultations

1. In the spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall have from time to time consultations, which may be through discussion or by correspondence, to ensure close collaboration in all matters affecting the implementation of this Agreement.

2. Either Contracting Party may at any time request consultations on any problem related to this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the delivery of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 19

Amendments

1. If either of the Contracting Parties consider it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment, if agreed between the Contracting Parties, shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes. The date of exchange of notes will be the date of delivery of the latter of these two notes.

2. Amendments to the Annex of this Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force on such date as mutually agreed between the said authorities.

3. In an event a general multilateral convention related to international air transport and affecting the relations between the two Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended to conform with

Článek 20
Použitelnost Úmluvy

V rozsahu, ke kterému jsou použitelné na letecké služby stanovené podle této dohody, zůstanou ustanovení Úmluvy v platnosti v jejich současné formě mezi smluvními stranami po dobu platnosti této dohody, jako kdyby byly nedílnou součástí této dohody, dokud obě smluvní strany nebudou ratifikovat jakýkoli dodatek k Úmluvě, který náležitě vstoupí v platnost, v tomto případě Úmluva, tak jak byla doplněna, zůstane v platnosti po dobu platnosti této dohody.

Článek 21
Řešení sporů

1. V případě sporu vyplývajícího z výkladu nebo provádění této dohody se ho letecké úřady smluvních stran vynasnaží vyřešit v prvé řadě jednáním.

2. Nedosáhnou-li letecké úřady dohody, bude spor řešen jednáním mezi smluvními stranami.

Článek 22
Registrace

Tato dohoda a jakékoli její následné změny budou registrovány příslušným úřadem u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Článek 23
Ukončení platnosti

Kterákoli smluvní strana může kdykoli oznámit písemně diplomatickou cestou druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této dohody. Takové oznámení bude zároveň zasláno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Platnost Dohody v takovém případě skončí dvanáct (12) měsíců po dni doručení oznámení druhé smluvní straně, nebude-li před uplynutím tohoto období oznámení o ukončení vzato zpět na základě dohody

the provisions of such multilateral convention in so far as those provisions have been accepted by both Contracting Parties.

Article 20

Applicability of the Convention

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of this Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention, which shall have duly come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force for the duration of this Agreement.

Article 21

Settlements of Disputes

1. In case of dispute arising from the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled by negotiations between the Contracting Parties.

Article 22

Registration

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 23

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously

mezi smluvními stranami. V případě, že chybí potvrzení o doručení druhé smluvní straně, bude oznámení považováno za doručené čtrnáct (14) dnů poté, kdy bylo doručeno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví.

Článek 24
Vstup v platnost

1. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně diplomatickou nótou, že v jejím státě byly splněny formality ústavně předepsané pro schválení této dohody. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího z těchto dvou oznámení.

2. Tato dohoda bude předběžně prováděna ode dne podpisu.

3. Jakmile tato dohoda vstoupí v platnost, pozbude ve vztahu mezi Českou republikou a Indickou republikou platnost Dohoda mezi vládou Československé republiky a vládou Indie o leteckých službách, podepsaná v Praze dne 19. září 1960, se všemi dodatky.

Dáno v Delhi dne 16. října 1997 ve dvou původních vyhotoveních, každé v češtině, hindí a angličtině, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílnosti ve výkladu bude rozhodující anglický text.

Za vládu
České republiky:
JUDr. Karel **Kühnl** v. r.
ministr průmyslu a obchodu

Za vládu
Indické republiky:
Jayanthi **Natarajan** v. r.
ministryně pro civilní letectví

communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of the delivery of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting parties before the expiry of this period. In absence of acknowledgment of delivery by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the delivery of the notice to the International Civil Aviation Organization.

Article 24

Entry into Force

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party by diplomatic note that the formalities constitutionally required in their respective country for approval of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force on the date of delivery of the latter of these two notifications.

2. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

3. Upon entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of Czechoslovak Republic and the Government of Republic of India relating to Air Services, signed in Prague on 19 September, 1960, as amended, shall be terminated in respect of the Czech Republic and Republic of India.

Done at Delhi this 16th day of October 1997 in two originals each in Czech, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE CZECH REPUBLIC

Karel Kühnl
Minister of Industry
and Trade

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDIA

Jayanthi Natarajan
Minister for Civil
Aviation

PŘÍLOHA

Seznam linek

Oddíl I

Letecký podnik (podniky) určené vládou Indie budou oprávněny provozovat dohodnuté služby v obou směrech na následujících linkách:

Počáteční místa	Mezilehlá místa	Místa určení	Místa za
(1)	(2)	(3)	(4)
Místa v Indii	Místa budou dohodnuta	Praha	Místa budou dohodnuta

Oddíl II

Letecký podnik (podniky) určené vládou České republiky budou oprávněny provozovat dohodnuté služby v obou směrech na následujících linkách:

Počáteční místa	Mezilehlá místa	Místa určení	Místa za
(1)	(2)	(3)	(4)
Místa v České republice	Místa budou dohodnuta	Buď Dillí, nebo Bombaj	Místa budou dohodnuta

Poznámky

1. Určené letecké podniky mohou na kterémkoli nebo všech letech vynechat přistání v kterémkoli z mezilehlých míst nebo míst za, za předpokladu, že dohodnuté služby na těchto linkách začínají/končí v místě na území státu smluvní strany, která letecký podnik určila.

2. Pokud není výslovně dohodnuto jinak, mohou být mezilehlá místa a/nebo místa za, která nejsou výslovně uvedena v oddílech I a II, obsluhována bez využívání přepravních práv páté svobody.

3. Určené letecké podniky České republiky si pro své služby v kterémkoli období vyberou pouze jedno místo z Dillí nebo Bombaje.

ANNEX

(Route Schedule)

SECTION I

The airline(s) designated by the Government of India shall be entitled to operate the agreed services in both directions on the following routes :-

Pointsof origin	Intermediate Points	Points of Destination	Beyond Points
(1)	(2)	(3)	(4)
Points in India	Points to be agreed	Prague	Points to be agreed

SECTION II

The airline(s) designated by the Government of the Czech Republic shall be entitled to operate the agreed services in both directions on the following routes:

Points of Origin	Intermediate Points	Points of Destination	Beyond Points
(1)	(2)	(3)	(4)
Points in Czech Republic	Points to be agreed	Either Delhi or Mumbai	Points to be agreed

Notes :

1. The designated airlines of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any of the intermediate points or beyond points provided that the agreed services on these routes begin/terminate at a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

2. Unless specifically agreed otherwise, intermediate and/or beyond points not specified in Section I and II may be served without exercising fifth freedom traffic rights.

3. The designated airlines of the Czech Republic shall choose only one point out of Delhi or Mumbai for all their services at any point of time.

35

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. října 1997 byla v Brně podepsána Dohoda mezi Ministerstvem dopravy a spojů České republiky a Ministerstvem dopravy, pošt a telekomunikací Slovenské republiky o mezinárodní kombinované dopravě.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 7 odst. 1 dne 23. října 1997.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

DOHODA

mezi Ministerstvem dopravy a spojů České republiky a Ministerstvem dopravy, pošt a telekomunikací Slovenské republiky o mezinárodní kombinované dopravě

Ministerstvo dopravy a spojů České republiky a Ministerstvo dopravy, pošt a telekomunikací Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany"),

vycházejíce z Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci v dopravě a spojích ze dne 23. listopadu 1992 a

usilujíce o to, aby přeprava zboží uskutečňovaná silniční dopravou přešla v co největší míře na kombinovanou dopravu,

podporujíce vytvoření vhodných podmínek pro rozvoj mezinárodní kombinované dopravy,

usilujíce o vzájemnou spolupráci,

se dohodly takto:

Článek 1

Tato Dohoda se vztahuje na mezinárodní kombinovanou dopravu zboží v nákladových jednotkách kombinované dopravy, která se uskutečňuje železniční dopravou nebo vnitrozemskou vodní dopravou, a svoz a rozvoz silniční dopravou dopravními prostředky evidovanými příslušnými orgány České republiky a Slovenské republiky mezi těmito státy nebo průvozem přes území obou států nebo jednoho z nich.

Článek 2

Pro účely této Dohody se rozumí

a) „nákladovou jednotkou kombinované dopravy" kontejner délky nejméně 6 m, výměnná nástavba, silniční návěs a silniční vozidlo nebo silniční souprava v případě, že použijí jiný druh dopravy,

b) „kombinovanou dopravou" přeprava zboží v téže nákladové jednotce kombinované dopravy s využitím několika druhů dopravy, přičemž se překládá pouze nákladová jednotka kombinované dopravy, nikoliv samotné zboží,

c) „nedoprovázenou kombinovanou dopravou" přeprava nákladových jednotek kombinované dopravy různými druhy dopravy bez osádky silničního vozidla,

d) „doprovázenou kombinovanou dopravou" přeprava silničních vozidel jiným druhem dopravy (železniční, vnitrozemskou vodní) s osádkou silničního vozidla,

e) „terminálem kombinované dopravy (překladištěm)“ místo překládky nákladových jednotek kombinované dopravy,

f) „svozem a rozvozem“ přemísťování nákladových jednotek kombinované dopravy po silnici z místa jejich nakládky nebo vykládky do terminálu kombinované dopravy nebo z terminálu kombinované dopravy.

Článek 3

1. Smluvní strany se zavazují oboustranně dohodnutými formami využívat dopravní kapacity a příhraniční terminály pro rozvoj kombinované dopravy a zvyšování objemu přeprav v jejím rámci.

2. Svoz a rozvoz nákladových jednotek kombinované dopravy po území státu jedné smluvní strany provádí dopravce, který je k tomu oprávněn podle vnitrostátních právních předpisů státu té smluvní strany, na jehož území se nalézá místo nakládky nebo vykládky.

3. Obě smluvní strany mohou po vzájemné dohodě vydávat zvláštní povolení pro silniční vozidla, která budou provádět svoz a rozvoz nákladových jednotek kombinované dopravy do terminálu kombinované dopravy ve státě druhé smluvní strany nebo z terminálu kombinované dopravy ve státě druhé smluvní strany.

4. Zvláštní povolení obsahuje zejména: název dopravce a jeho adresu, státní poznávací značku vozidla nebo vozidel, počet jízd, dobu platnosti a výchozí nebo koncový terminál kombinované dopravy.

5. V průběhu svozu a rozvozu na základě zvláštního povolení podle odstavce 3 tohoto článku musí být provozovatel vozidla totožný s dopravcem, kterému bylo vydáno zvláštní povolení.

6. Pokud některý dopravce, jemuž bylo uděleno zvláštní povolení, poruší ustanovení této Dohody, bude mu zvláštní povolení odebráno, případně mu nebude vydáno další zvláštní povolení, a to po dobu, kdy je příslušnými orgány vyloučen z této činnosti.

Článek 4

Smluvní strany

a) poskytnou pomoc provozovatelům železniční a vnitrozemské vodní dopravy pro rozvoj zejména nedoprovázené kombinované dopravy a její infrastruktury, v odůvodněných případech i doprovázené kombinované dopravy,

b) se zavazují stimulovat dopravce uskutečňující přepravu po železnici a vnitrozemské vodní cestě, aby ve spolupráci se společnostmi kombinované dopravy vypracovali konkurenceschopné návrhy na kombinovanou dopravu se zvláštním zřetelem na kvalitu přepravy, zkrácení přepravních časů, dodržení smluvních termínů a na ekonomicky zdůvodnitelné tarify,

c) se zavazují usilovat o to, aby svoz a rozvoz nákladových jednotek kombinované dopravy, který se týká dvoustranné mezinárodní kombinované dopravy, byl vyňat ze zákazu silničního provozu ve dnech pracovního volna a pracovního klidu,

d) budou vytvářet vhodné podmínky, aby celní odbavení nákladových jednotek kombinované dopravy se mohlo uskutečňovat v terminálech kombinované dopravy,

e) budou prosazovat, aby se u železničních správ obou států vzájemně zavedlo předávání železničních vozů používaných v kombinované dopravě na základě důvěry.

Článek 5

1. Smluvní strany budou vytvářet vhodné podmínky pro společné projekty kombinované dopravy.

2. Smluvní strany se budou vzájemně informovat o opatřeních, která napomohou ke zvýšení kvality a úrovně služeb kombinované dopravy, a o nových linkách kombinované dopravy.

3. Smluvní strany se zavazují chránit vůči třetím stranám všechny vzájemně sdělené údaje a informace, s výjimkou údajů oficiálních statistik a výkazů.

Článek 6

1. Smluvní strany vytvoří Smíšenou komisi složenou ze dvou částí; každá část bude mít vedoucího a dva členy. Jména vedoucích obou částí Smíšené komise si smluvní strany oznámí do 30 dnů po vstupu Dohody v platnost.

2. Smíšená komise bude zasedat nejméně jednou ročně střídavě na území států smluvních stran. Její zasedání

svolá vedoucí hostitelské části, který ho rovněž bude řídit. O složení Smíšené komise se budou smluvní strany vzájemně informovat nejméně 30 dnů před dohodnutým termínem zasedání.

3. Úkolem Smíšené komise bude zejména vyhodnocovat provádění této Dohody, navrhovat smluvním stranám opatření ke zkvalitnění kombinované dopravy a navzájem si poskytovat potřebné informace.

4. Závěry přijímá Smíšená komise se souhlasem obou svých částí.

Článek 7

1. Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou a vstupuje v platnost dnem podpisu.

2. Každá ze smluvních stran může Dohodu písemně vypovědět. Platnost Dohody skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

3. Tato Dohoda může být měněna a doplňována na základě vzájemné dohody smluvních stran. Změny musí být provedeny písemnou formou.

Dáno v Brně dne 23. října 1997 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a slovenském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo dopravy a spojů
České republiky:

Ing. Martin **Říman** v. r.
ministr

Za Ministerstvo dopravy, pošt
a telekomunikací Slovenské republiky:

Ing. Ján **Jasovský** v. r.
ministr

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej** – **Benešov**: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín**: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno**: GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; **Hradec Králové**: TECHNOR, Hořická 405; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví –Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most**: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057; **Napajedla**: Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Olomouc**: BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); **Plzeň**: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2**: ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4**: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60; **Praha 10**: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhříněves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; **Přerov**: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; **Šumperk**: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: 7 RX, s. r. o., Dlouhá 9, tel.: 047/522 04 24, 522 08 58, 522 08 35, 522 05 39; **Zábřeh**: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.